Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Całym sercem przebłagiwałem Twe oblicze:\* Zlituj się\*\* nade mną według swojej obietnicy![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Całym sercem szukam Twojej przychylności, Miej nade mną litość zgodnie z Twoją obietnicą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Modliłem się przed twoim obliczem z całego serca, zlituj się nade mną według twego słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Modlę się przed obliczem twojem ze wszystkiego serca; zmiłujże się nademną według słowa twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prosiłem oblicza twego ze wszytkiego serca mego: smiłuj się nade mną według mowy twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z całego serca dbam o przychylność Twojego oblicza, zmiłuj się nade mną według swej obietnicy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z całego serca błagam cię: Zmiłuj się nade mną według obietnicy swojej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z całego serca zabiegam o Twoje względy, zmiłuj się nade mną, tak jak obiecałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błagam Cię z całego serca: Zmiłuj się nade mną zgodnie z Twoją obietnicą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z całego serca chcę wzruszyć Twoje oblicze, zmiłuj się nade mną według Twej obietnicy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed Twym obliczem modlę się całym sercem; zmiłuj się nade mną według Twojego słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ułagodziłem twe oblicze całym swym sercem. Okaż mi łaskę stosownie do twej wypowiedzi. |

1. 1) przebłagiwałem Twe oblicze, חִּלִיתִי פָנֶיָך , idiom: szukałem Twojej przychylności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 33:12</x> [↑](#footnote-ref-3)